



ć a j potpora mostar safety kakvoća. veličanstven quality čuveni marvell  
products feniks uspjeh future kakvoća support the famo  
osjećaj mostar products mostar sense budućnost čuveni  
pjuh safety uspjeh quality sigurnost safety uspjeh potpora futu  
v e n i potpora marvellous success feniks marvellous phoenix sens  
izvodi mostar kakvoća



**ALUMINIJ**

**d.d. Mostar**





Aluminij d.d. Mostar, Bačevići bb, 88 000 Mostar  
Bosna i Hercegovina / *Bosnia and Herzegovina*

Izdaje / *Published by*  
Odjel korporativnih komunikacija i marketinga  
*Corporate Communications and Marketing Department*

Osmislio i uredio / *Created and edited by*  
direktor Odjela / *Department Director*  
Darko Juka

Kontakti / *Contacts*  
T. + 387 36 375 457 / F. + 387 36 375 385  
W. [www.aluminij.ba](http://www.aluminij.ba) / E. [pr.dep@aluminij.ba](mailto:pr.dep@aluminij.ba)

Uprava Društva / *Board of Directors*

Direktor Društva / *CEO*  
Mario Gadžić

Izvršni direktor za tehničke poslove i razvitak  
*Executive Director of Technical Affairs and Development*  
Boris Vican

Izvršni direktor za ekonomsko-financijske poslove  
*Executive Director of Economic and Financial Affairs*  
Dražen Pandža

Centrala / *Switchboard Operator*  
+ 387 36 375 555

Marketing / *Marketing* ([marketing.dep@aluminij.ba](mailto:marketing.dep@aluminij.ba))  
Služba prodaje / *Sales Department* ([sales.dep@aluminij.ba](mailto:sales.dep@aluminij.ba))  
Služba nabave / *Purchase Department* ([purchase.dep@aluminij.ba](mailto:purchase.dep@aluminij.ba))  
Služba otpremništva / *Shipping Department* ([shipping.dep@aluminij.ba](mailto:shipping.dep@aluminij.ba))  
Financijski poslovi / *Financial Affairs* ([financial.dep@aluminij.ba](mailto:financial.dep@aluminij.ba))  
Pravni poslovi / *Legal Affairs* ([legal.dep@aluminij.ba](mailto:legal.dep@aluminij.ba))  
Ljudski resursi / *Human Resources* ([hr.dep@aluminij.ba](mailto:hr.dep@aluminij.ba))

Fotografije / *Photographs by*  
Marin Margeta, Stojan Lasić, Šime Strikoman, Ćiril Ćiro Raić, Darko Juka

Prijevod / *Translated by*  
Andrijana Blažević

Grafičko oblikovanje / *Graphic Design*  
Shift Brand Design, Mostar

Tisak / *Printed by*  
Print Team d.o.o. Mostar

Godina / *Year*  
Mostar, 2016.

Aluminij kao feniks <i>Aluminij like a phoenix</i>	4/5
Milenijska fotografija <i>Millennium Photograph</i>	6/7
Povijest Aluminija <i>History of Aluminij</i>	8/9
Aluminij danas <i>Aluminij today</i>	10/11/12/13/14/15/16/17
Upravna zgrada <i>Administration Building</i>	18
Aluminijska regija <i>Aluminium region</i>	19
Upravljanje kakvoćom <i>Quality Management</i>	20/21
Zaštita okoliša <i>Environmental Protection</i>	22/23
Proizvodnja <i>Production</i>	24/25/26
Zaštita djelatnika <i>Occupational Safety</i>	27
Proizvodi <i>Products</i>	28/29/30/31
Galerija Aluminij <i>Gallery Aluminij</i>	32/33
Potpoma kulturi i znanosti <i>Support to culture and science</i>	34
Nagrade i priznanja <i>Awards and recognitions</i>	35
Vrt i Relax Aluminij <i>Garden and Relax Aluminij</i>	36/37
Vinarija Aluminij <i>Aluminij Winery</i>	38/39
Bitni podaci <i>Important information</i>	40



phoenix

**HRV** **Aluminij kao feniks.** Ležao je u razvalinama i pepelu, u mrtvili razaračke ratne ništavnosti. Nekada živim pogonima i prostorijama, te mračne 1992. godine odjekivala je samo zlokobna tišina, razbijana tek zvukom kiše koja se probijala porušenim krovovima opljačkane tvornice. A onda, točno kao i neuništivi feniks, ustao je iz pepela. Izronio je mostarski, hercegovački, neslomljivi Aluminij i, kao glas otpora, poručio kako iz praha nezaustavljivo ide na prijestolje, na prijestolje cjelokupnoga bosanskohercegovačkog gospodarstva. Osim same obnove i uzdizanja pogona, zdanja i strojeva, posebno prepoznatljiv znamen Aluminijeva ustanka jest vodotoranj koji je, svojim vitkim orisom, svojevrsnim čuvarom cijele tvornice, koji nikada ne spava, nego bdije i upozorava – Tu je kako bi ostao! **ENG** **Aluminij like a phoenix.** *It used to lie in the ruins and ashes, surrounded by the apathy of the war's wretchedness. In the darkness of 1992, the once busy production facilities and premises were filled with ominous silence, occasionally broken up by the sounds of the rain pouring through the holes and cracks in the roofs of the robbed smelter. And then, just like the indestructible phoenix, it had risen from the ashes. The Herzegovinian and Mostarian Aluminij arose, like the voice of resistance, sending a message that nothing would stand on its way to the throne of economy of the entire Bosnia and Herzegovina. Besides the reconstructed facilities, buildings and machinery, the most recognizable symbol of Aluminij, and its rise is the water tower which stands upright again with its slender outline, like a guardian of the entire smelter who never sleeps, but watches over and admonishes - It is here to remain!*



# č u v e n i *the famous*

**HRV Milenijska fotografija.** Čuvena je Milenijska fotografija Aluminija snimljena dana 18. listopada 2006. godine. Nadnevak je to kada je Aluminij, još jedanput, upisan u povijest, postavši temom za, treću po redu, milenijsku fotografiju poznatoga hrvatskog umjetnika Šime Strikomana. Dosegnuvši 35 metara visine u korpi pokretne dizalice, Strikoman je ovjekovječio prepoznatljivi logotip i naziv mostarske tvornice, posložene tijelima više od 700 okupljenih djelatnika Aluminija. **ENG Millennium Photograph.** *The famous Millennium Photograph of Aluminij was taken on 18 October 2006. This date is also historical for Aluminij, because it became the theme for the third Millennium Photograph of the Croatian artist Šime Strikoman. From the 35 meters of height, in the basket of mobile crane Strikoman perpetuated the recognizable logo and inscription of the Mostar smelter, made of more than 700 assembled employees of Aluminij.*

6 | 7 Aluminij d.d. Mostar

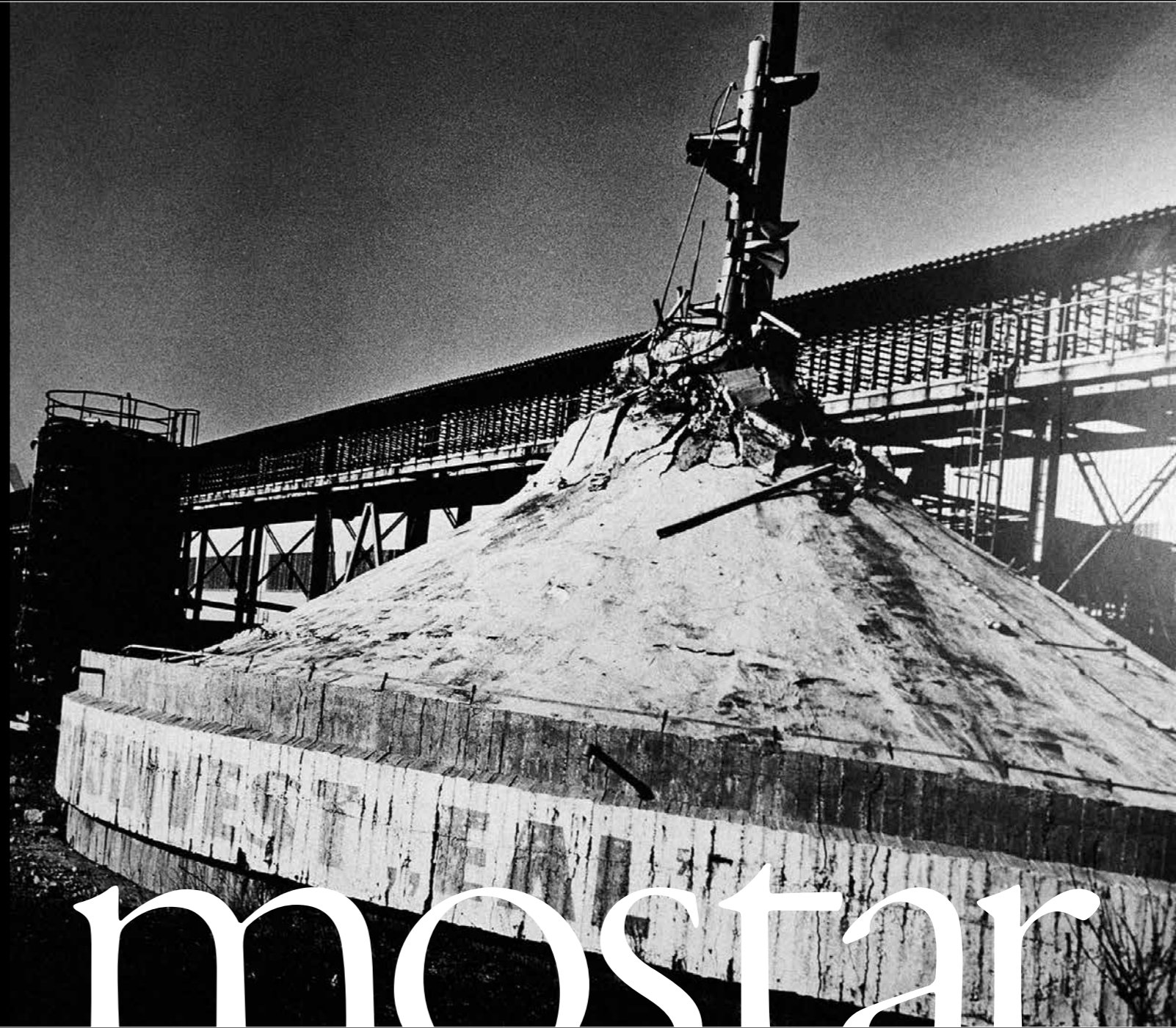


**HRV Povijest Aluminija.** Povijest mostarskoga Aluminija otpočinje već s prvim godinama 20. stoljeća, pronalaskom boksitne rude u Hercegovini, kada se kreće s njezinim iskopavanjem. Godine 1945. organizirano je poduzeće za istraživanje, iskopavanje i prijevoz boksita, naziva Boksitni rudnici Mostar, u kojemu su priređivane prve studije za opravdanost izgradnje tvornice aluminija u BiH. Poduzeće Boksitni rudnici Mostar pripojeno je 1969. godine tvrtki Energoinvest Sarajevo kojoj tadanja republička vlada povjerava zadaću razvitka aluminijske proizvodnje. Na osnovu suradnje domaćega Energoinvesta i francuske tvrtke Pechiney, 1975. godine otpočinje redovita proizvodnja u novoosnovanoj Tvornici glinice u Mostaru. **✦** Spajanjem Tvornice glinice i Rudnika boksita, 1977. godine ustrojeno je novo poduzeće, nazvano Aluminij Mostar u koje, nakon puštanja u redovitu proizvodnju 1981. godine, ulazi i Tvornica aluminija. U razdoblju od 1981. do 1990. godine uslijedile su brojne političke odluke koje su se odrazile i na gospodarstvo pa je Aluminij mijenjao naziv više puta i djelovao u različnim organizacijskim okvirima kako bi, nakon 1990. godine, bio izdvojen iz Energoinvesta i dobio ustaljeno i prepoznatljivo ime Aluminij Mostar. Otad izrasta u nositelja razvitka aluminijske proizvodnje u Bosni i Hercegovini, ali i u okosnicu ukupnoga života hercegovačkoga, bosanskoga, dijelom i dalmatinskoga podneblja. **✦** Stasavši u gospodarskoga diva, zastrašujućom i nepravednom ironijom sudbine, Aluminij nestaje u plamenu Domovinskoga rata 1992. godine. Razaranja ga nisu zaobišla. Tijekom općega napada na Mostar, srpsko-crnogorski su agresori porušili gotovo sva zdanja i u Aluminiju. Hrvatsko vijeće obrane HR Herceg-Bosne oslobađa Aluminij 12. lipnja 1992. godine. Zatečen je u razvalinama i u pepelu. Ratna je šteta dosegla 140 milijuna eura.

**✦** Nakon završetka rata, oni Aluminijevi djelatnici koji su ostali uz svoje poduzeće i u vihoru razaranja, nadljudskim su se snagama borili spriječiti daljnje uništavanje i propadanje onoga što se spasiti moglo. Nakon mukotrpnog rada na popravku postrojenja, u prvomu redu zahvaljujući sredstvima od devet milijuna američkih dolara koje je u Aluminij uložila Republika Hrvatska, povišenoga 15. ožujka 1997. godine pušten je u rad pogon Anode. Potom je, 14. kolovoza 1997. godine, nakon petogodišnjega mirovanja, upaljena i prva elektrolitička ćelija u Elektrolizi. Tijekom rujna i listopada 1997. godine u pogon su puštene 64 elektrolitičke ćelije, do kraja svibnja 1998. proradila je polovica ćelija, a puni kapacitet odnosno svih 256 elektrolitičkih ćelija, radilo je već u mjesecu studenom 1999. godine.

**ENG History of Aluminij.** *The history of Aluminij d.d. Mostar starts with the first years of the 20th century, with the discovery of bauxite ore deposits in Herzegovina and its exploitation. A company called Bauxite Mines Mostar was organized in 1945 with the aim to explore, exploit and transport bauxite. The first construction studies for an aluminium smelter were made within this company. A company The Bauxite Mines Mostar got merged with a company Energoinvest Sarajevo in 1969, and this newly established company was given a task by the Republic Government to start and develop aluminium production. Regular production started in 1975 in the new Alumina Factory, based on cooperation between the local company Energoinvest and the French company Pechiney. **✦** A new company called Aluminij Mostar was established in 1977 by merging Alumina Factory and Bauxite Mines. Aluminium Factory also became an integral part of it after the regular aluminium production start in 1981. The period between 1981 and 1990*

*was characterized by numerous political decisions which reflected economy, so Aluminij was renamed several times as well as its organizational structures and finally in 1990 it was separated from Energoinvest and it had been given a well recognizable name Aluminij Mostar. Ever since then this company has become the bearer of aluminum production in Bosnia and Herzegovina, and it has also been the backbone of life in the Herzegovina, Bosnia and, partly, Dalmatian Region. **✦** This company has grown up in an economical giant, but horrifying events and unfair irony of destiny caused that Aluminij had disappeared in the flames of the Homeland War. The company was not spared from the war destructions as well. During their attack on Mostar, the Serbo-Montenegrin aggressor also destroyed almost all vital facilities in Aluminij. Herzeg-Bosnian Croatian Council of Defence liberated Aluminij on June 12th 1992. Aluminij was lying under the ruins and ashes. The war damage was estimated at more than 140 million euro. **✦** After the end of the War, those Aluminij employees who had decided to stay with their company even during a whirlwind of destructions, did everything in order to save, what had been left, from further destructions, which required superhuman efforts. After hard work on the facilities reconstruction and thanks to the initiative fund of 9 million UD dollars from the Republic of Croatia, Anode Plant was placed into operation on the historical date - March 15th 1997. Later, on March 14th 1997, after a fiveyear standstill, a first electrolytic cell was restarted in Electrolysis Plant. During September and October of the very same year, 64 electrolytic cells were put into operation, by the end of May 1998 the first half of electrolytic cells capacity was operating and the full capacity of 256 electrolytic cells was reached November of 1999.*



**HRV Aluminij danas.** Danas je Aluminij d.d. Mostar postojanim dioničkim društvom, čija struktura kapitala iznosi: 44% udio malih dioničara, 44% udio Vale Federacije BiH i 12% udio Vlade Republike Hrvatske. Upošljavamo 820 djelatnika i ostvarujemo godišnji izvoz koji premašuje 150 milijuna eura. Uvođenjem cjelovitoga računalnog sustava i novih tehnologija, poboljšana je kakvoća naših proizvoda. Značajan iskorak napravljen je i na uspostavi sustava kakvoće, zaštite okoliša, kao i djelatnika, što je primjerom uspješnoga i suvremenoga načina proizvodnje i poslovanja. Razgranata mreža poslovne suradnje obuhvaća neka od prestižnih svjetskih imena u aluminijskoj industriji. Kakvoća i čistoća našega metala među najboljima je u svijetu. Polovicom 2002. godine završili smo prvi veliki projekt osuvremenjivanja Aluminijskih pogona. U taj je vizionarski pothvat uvođenja novih tehnologija i nadgradnje proizvodnoga sustava uloženo 150 milijuna eura, zahvaljujući čemu se Aluminij otad ravnopravno mjeri s vodećim svjetskim proizvođačima. Proizvodnja je tako povećana za 30 posto, dok su osjetno smanjeni izdaci na potrošnju struje i drugih sirovina. O presudnomu značenju stalnoga ulaganja u osuvremenjivanje tvornice zorno svjedoči podatak o tomu kako je prije Domovinskoga rata u Aluminiju otprilike 3.400 djelatnika proizvodilo 92 tisuće tona metala godišnje, dok danas njih 820 proizvodi 130 tisuća tona primarnoga aluminija. Aluminij od nastanka neumorno radi, izgrađuje i nadograđuje, kako vlastite proizvodne sposobnosti i dosege, tako i društvo u cjelini, neprestance ulažući u unaprjeđenje gospodarstva, oplemenjivanje svojega okruženja i praćenje svjetskih tehnoloških pomaka i dostignuća. Aluminij s jednakim zanosom podupire i projekte aluminijske prerade koji mogu biti nositeljima razvitka na ozemlju cijele države. Svojim uspjehom i predodžbom u javnosti, Aluminij diljem svijeta pronosi novu, poboljšanu sliku o ovim krajevima, istodobno otvarajući vrata višemilijunskih tržišta i drugim tvrtkama iz Bosne i Hercegovine, bez obzira na vrstu djelatnosti. Ugradba nove vibro-prese u Anodama, u kolovozu 2006. godine, stajala nas je 40 milijuna eura, a osuvremenjivanjem su u cijelosti izmijenjeni anodna peć, sustav upravljanja i nadziranja pečenja anoda, što je nastavljeno 2011. godine, ugradbom najnovijega sustava njemačkoga Outoteka ARTS za identificiranje i praćenje anoda i anodnih šipki. Osim povećanja obima proizvodnje, postignuta su povećanja i u kakvoći proizvoda, kao i u ukupnoj sigurnosti proizvodnje, zaštiti okoliša i djelatnika. Značajna

*Aluminij od nastanka neumorno radi, izgrađuje i nadograđuje, kako svoje proizvodne sposobnosti i dosege, tako i društvo u cjelini *Aluminij has been working hard from the beginning, building and upgrading, its own production capabilities and achievements, as well as the surrounding society as a whole**



sredstva stalno ulažemo i u poboljšanje djelatnoga prostora u Elektrolizi i u Ljevaonici. Primjerice, ugradbom suvremenoga stroja za čišćenje lonaca u Elektrolizi, smanjeni su buka i količina ispuštanja prašine u djelatni prostor i u okoliš. Neprestance radimo na daljnjemu usavršavanju i povećanju usisa plinova iz elektrolitičkih ćelija, a u Anodama i u Ljevaonici, u dijelu njihovih proizvodnih pogona, plin je zamijenio loživo ulje i doveo do smanjenja ispuštanja štetnih plinova u okoliš za čak 90% u odnosu na prethodno stanje. U Ljevaonici smo, uz novu ljevačku peć, kapaciteta 50 tona, ugradili i novu liniju za lijevanje malih legiranih ingota. **ENG Aluminij today.** Today, Aluminij d.d. Mostar is a solid stock company whose capital structure amounts: 44% of small shareholders, 44% of the Government of the Federation of BiH and 12% of the Government of the Republic of Croatia. There are 820 employees and we achieve an annual export which exceeds €150 million. With the introduction of integrated computer system and new technologies, the quality of our products was improved. A significant step was taken on the establishment of quality systems, environmental protection, as well as workers, which is an example of successful and



modern ways of production and operations. Extensive network of business collaboration includes some of the world's most prestigious names in the aluminum industry. Quality and purity of the Mostar metal is among the best in the world. ¶ In mid-2002, we completed the first major project of the modernization of the Aluminij facilities. In this visionary initiative of the new technologies introduction and the production system upgrading, the company invested €150 million, and since then Aluminij can equally compete with the world's leading producers. Production had also been increased by 30 percent, while the expenses on consumption of electricity and other raw materials were significantly reduced. The crucial importance of the constant smelter modernization is clearly demonstrated by the fact that before the Homeland War there were approximately 3,400 workers in Aluminij producing 92,000 tons of metal per year, while today 820 of employees produce 130,000 tons of primary aluminum. ¶ Aluminij has been working hard from the beginning, building and upgrading, its own production capabilities and achievements, as well as the surrounding society as a whole, continually investing in economy improvements and ennobling its environment and constantly keeping track of the world's technological



developments and achievements. ¶ With equal enthusiasm Aluminij also supports the projects of aluminum processing which may be bearers of the regional development throughout the country. With its success and image in public, Aluminij spreads across the world a new, improved image of this region and it simultaneously opens the door of multi-million markets for other companies from Bosnia and Herzegovina as well, regardless of the type of activity. ¶ Installation of a vibrocompactor within Anode Plant on August 7th 2006 cost € 40 million and this modernization also included full modification of anode bake furnace and the control and supervision system of an anode baking which continued in 2011 with installation of the latest ARTS (Anode & Rod Tracking System) by the German Outotec. In addition to output increase, the product quality was achieved, as well as the overall safety of production, protection of environment and workers. ¶ Considerable funds have constantly been invested in improvement of workspace within Electrolysis and Cast House Plant. For example, with the project of modern crucible cleaning machine installation within Electrolysis Plant, noise level and dust emissions in the workspace and environment were significantly reduced. We are also working on the further development and increasing of the fumes suction from electrolytic cells, and in some production facilities in Anode Plant and Cast House Plant we have replaced fuel oil with natural gas which reduced emissions into the environment by as much as 90% compared to the previous situation. Next to installation of the casting furnaces with capacity of 50 tons in Casthouse, we have installed the new casting line for small alloy ingots.



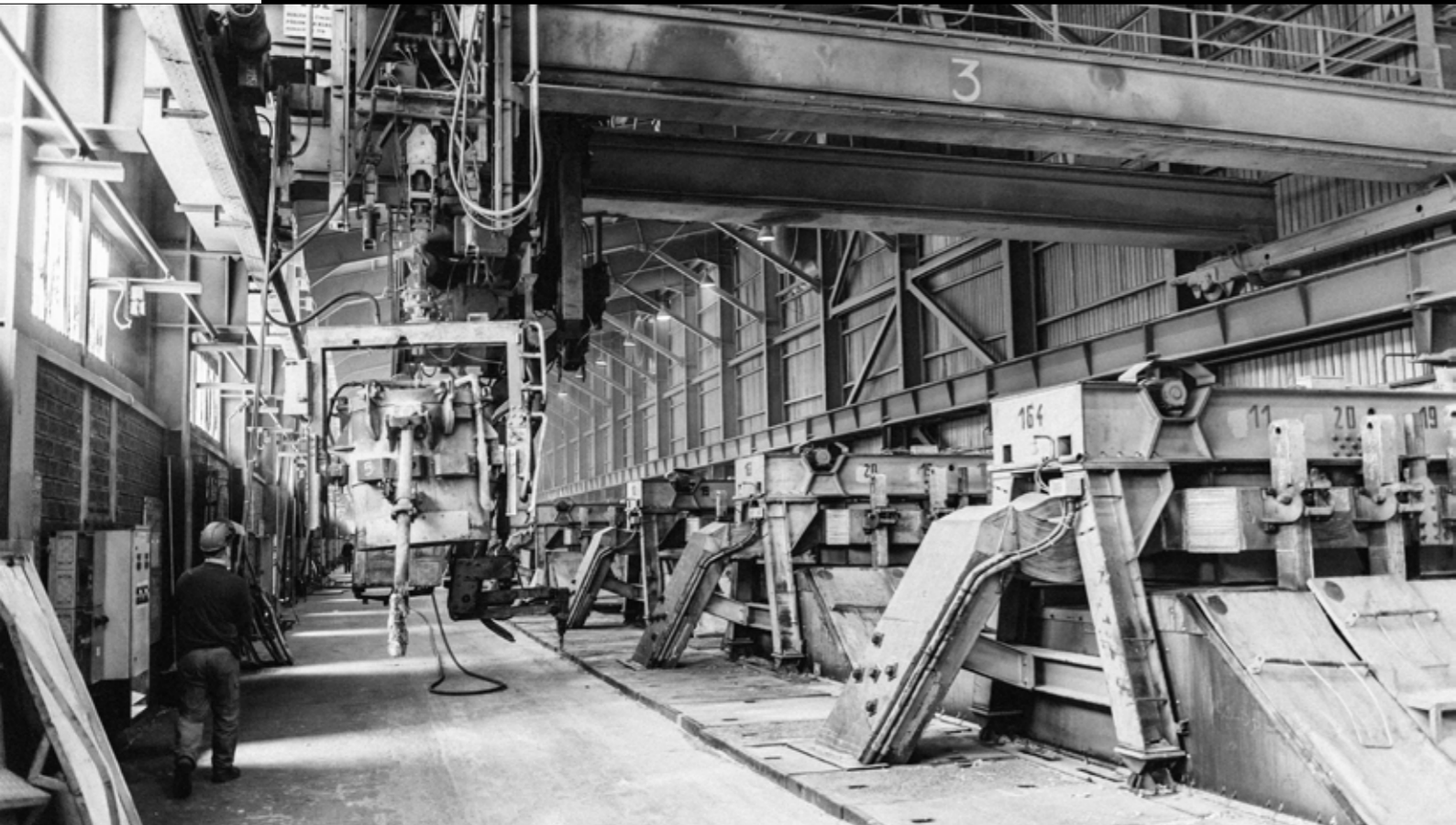


Aluminij diljem svijeta pronosi novu, poboljšanu sliku o ovim krajevima, istodobno otvarajući vrata višemilijunskih tržišta i drugim tvrtkama iz Bosne i Hercegovine *Aluminij spreads across the world a new, improved image of this region and it simultaneously opens the door of multi-million markets for other companies from Bosnia and Herzegovina as well*

Postignuta su poboljšanja i u kakvoći proizvoda, kao i u ukupnoj sigurnosti proizvodnje, zaštiti okoliša i djelatnika *In addition to output increase, the product quality was achieved, as well as the overall safety of production, protection of environment and workers*

k a k v o ć a

quality





**HRV Upravna zgrada.** Na prostoru južne mostarske kotline prostrano, uglavnom nekultivirano, Bišće polje, a onda usred toga oaza, sivo-zeleni kompleks, sivo-bijel od tvorničkih krovova, a prekrasno zelen od tvorničkih biljaka, vrtova, grmova, svakojakoga ukrasnog raslinja. Ulazak u Aluminij, veliko slovo A, i onda Upravna zgrada, od stakla i od aluminijske oplata. Tamnoplava, neprozirna stakla i taj neodoljiv znamen dostojanstva i moći koji nose sa sobom. Visoke, vitke stube, koje se na sredini granaju u dva kraka, ponad njih stakleni krovni prozori s orisom plusa kao znamenja izvrsnosti, a podno njih vodoskok i jezerce s oblucima, koji još pričaju svoju neretvansku priču. Prizemlje, među uredima i marljivim osobljem, rese fotografije ratom porušene Tvornice, potpisane imenom nemjerljiva velikana Ćirila Ćire Raiča. Na katu, s porukom uspona, fotografije obnovljenoga diva koji sada hodi među najvećima.

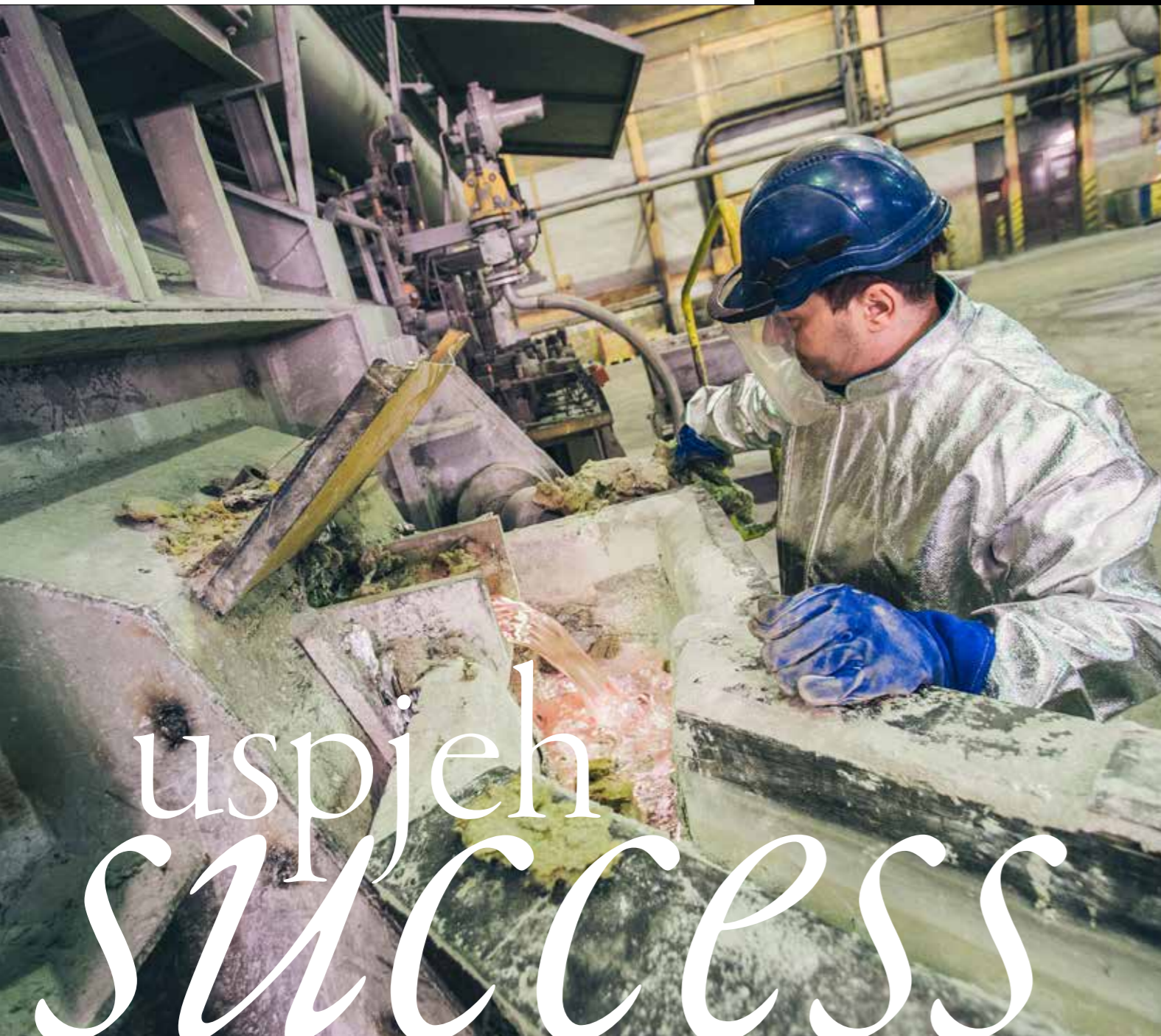
Upravna je zgrada Aluminija 2008. izniknula na mjestu stare upravne zgrade Tvornice glinice. Nekako znamenito, kao zatvaranje kruga jer – tu je sve i počelo i sada se ustoličilo za budućnost. **ENG**

**Administration Building.** In the area of the southern Mostar valley there is largely uncultivated Bišće Polje (a field), and then in the midst - an oasis, a gray-green building complex, gray and white from the smelter roofs, and beautifully green from the company's green areas, gardens, shrubs, and all kind of ornamental plants. The Aluminij main entrance, the A letter sign, and then the Administration Building, made of glass and aluminum cladding. Dark blue, opaque glass and that overwhelming symbol of dignity and power that they reflect. High, slender staircase, that branches off to the left and right, and above it the pyramid skylight whose edges form "plus", the symbol of excellence, and underneath it, the fountain and pond with pebbles still telling their Neretva story. The ground floor walls, with offices and diligent staff, are adorned with photos of the company destroyed by the war, taken by the great photographer Ćiril Ćiro Raič. On the floor, like the symbol of climbing the ladder of success, there are photos of the renewed giant who now walks among the greatest ones. Upravna zgrada Administration Building was built at 2008 at the location of the old Alumina Plant Administration Building. Significantly, it is like closing a circle because – everything got started here and now it is enthroned here for the future.



# b u d u ć n o s t future

**HRV Aluminijaska regija.** Zamisao opisana samim imenom Hercegovina – aluminijska regija živi u viziji sklapanja novih partnerskih odnosa za otvaranje pogona za viši stupanj obradbe našega aluminija i proizvodnju proizvoda ili poluproizvoda za automobilsku, brodsku, zrakoplovnu, prehrambenu, elektroenergetsku i za bilo koju drugu industriju. Unutar svojega tvorničkog kruga, a tako i diljem države, želimo pogone za prerađu aluminija, jer nam dugoročnim ciljem nije nastaviti s izvozom primarnoga metala, nego nam je cilj aluminij koji je prerađen u BiH i, s dodanom vrijednošću, izvezen kao građevinski profil, električni kabel, automobilski naplatak... **ENG Aluminium region.** The idea described by the name itself Herzegovina – aluminium region, lives in the vision of new partnerships establishing for the building of small processing plants for a higher degree of our metal processing and production of products or semi-finished products for the automotive, marine, aviation, food, electricity, and any other industry. Within our company grounds, as well as throughout the country, we want aluminium processing plants, because our long-term goal is not to proceed with exports of primary metal, but our goal is aluminium processed in BiH, with added value, exported as a construction profile, electric cable, car rim...



uspjeh  
SUCCESS

**HRV Upravljanje kakvoćom.** Među prvima u državi, krajem 1998. godine, Aluminij je dodijeljen Certifikat za sustav upravljanja kakvoćom prema zahtjevima odredbi ISO 9001, otkako je, u više navrata, uspješno recertificiran od strane međunarodnih tvrtki zaduženih za nadzor nad provedbom obveza koje taj certifikat podrazumijeva. Sukladno odredbama ISO 9001, neprestance se mora voditi brigu o sustavu upravljanja kakvoćom i nadzirati rad cjelokupnoga sustava, što znači dobru umreženost unutar tvorničkih odjela i stalno mjerenje, nadzor i raščlambu pokazatelja. ¶ Također, krajem 2003. godine, uspostavili smo i učinkovit Sustav upravljanja zaštitom okoliša, sukladno zahtjevima međunarodne odredbe ISO 14001, također nekoliko puta uspješno recertificiran. Unutar toga sustava, obvezali smo se na stalan rad na zaštiti okoliša, za što smo već uložili na desetke milijuna eura. Bitnost toga certifikata jest u tomu što svjedoči uspješnu provedbu sustava upravljanja zaštitom okoliša u prljavoj industriji procesnoga oblika (neprekidan rad tijekom svih dana u godini) kojom godišnje prođe na stotine tisuća tona raznovrsnih roba, koja troši 225 MW struje na godinu i u kojoj se razvijaju izrazito visoke radne temperature, što dovodi do stvaranja velikih količina ispušnih plinova i prašine. ¶ Uvođenjem ISO sustava, Aluminij se obvezao na stalno poboljšavanje kakvoće i stanja okoliša, na zadovoljavanje kupaca i ostalih zainteresiranih strana, poštivanje zakonskih odredbi, pomaganje razvitka našega i susjednih područja, te na zaštitu zdravlja i sigurnosti svih svojih djelatnika, poslovnih suradnika i posjetitelja. ¶ Aluminij je jednom od rijetkih tvrtki u državi koja posjeduje obadva navedena certifikata, s tim da je u pripremi i uvođenje sustava 18001, vezanoga za sigurnost i zdravlje djelatnika. Osim toga, u planu je uvođenje još nekih sustavnih pristupa upravljanju, poput sustava upravljanja informacijama, sustava upravljanja energijom, sustava upravljanja rizikom, sustava upravljanja financijama... **ENG Quality Management.** *Among the first companies in the country, at the end of 1998, Aluminij was awarded the Certificate of Quality Management System according to the requirements of ISO 9001, and since then it has successfully been recertified on several occasions by the international companies in charge of implementation monitoring of the commitments required by the certificate holders. In accordance with the provisions of ISO 9001, the quality management system must be constantly observed and it is necessary to supervise the work of the entire system, which means good networking within the company departments and constant measuring, monitoring and analysis of indicators. ¶ Also, at the end of 2003, we established an effective Environmental Management System in accordance with the provisions of the international standard ISO 14001, which has also been successfully recertified several times. Within this system, we are committed to ongoing work on protection of environment, and we have already invested tens of millions of Euro for this purpose. The importance of this certification lies in the fact that it confirms the successful implementation of the EMS in dirty industry of the process form (continuous operations during all days of the year) that annually deals with hundreds of thousands of tons of various commodities, the industry that consumes 225 MW of electricity a year with extremely high operating temperatures, which leads to the formation of large amounts of exhaust gases and dust. ¶ With introduction of ISO Systems, Aluminij is committed to continuous improvement of the quality and the environmental conditions, as well as satisfying buyers and other interested parties, compliance with legal provisions, helping the development of our and neighbouring areas, and health and safety of all its employees, business associates and visitors. ¶ Aluminij is one of the few companies in the state, which holds both mentioned certificates, but there is also in preparation introduction of ISO 18001 System related to the safety and health of employees. In addition to that, there is a plan for introduction of some more systematic approaches to management, such as the information management system, energy management system, risk management system, financial management system...*

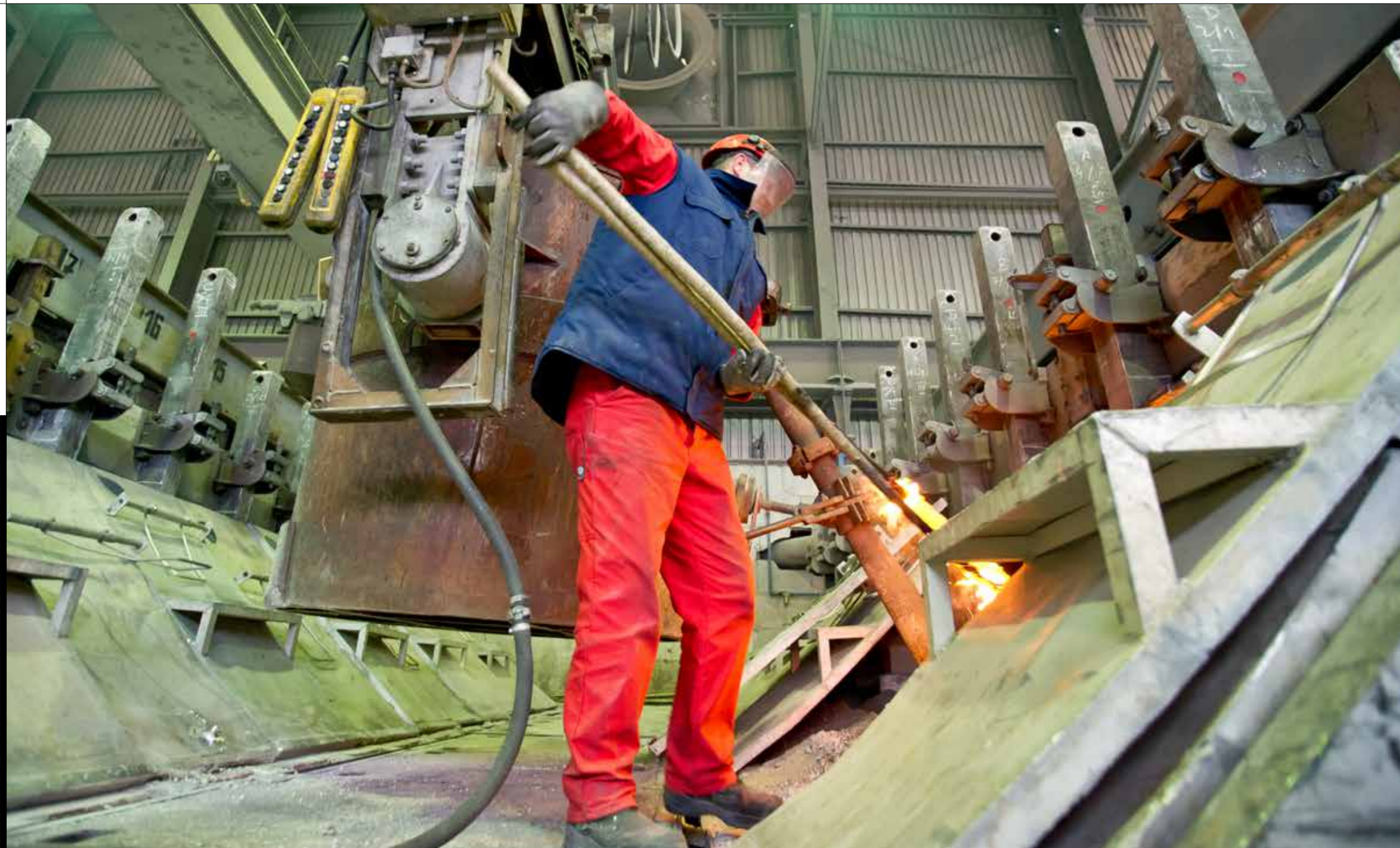




Svi naši djelatnici sudjeluju u primjeni sustava zaštite okoliša i zaštite djelatnika i neprestance ih unaprjeđuju *All of our employees participate in the implementation of the systems of environmental protection and protection of employees and continually improve them*

**HRV Zaštita okoliša.** Zaštita ljudi i okoliša u Aluminij neodvojivim je dijelom tehnoloških procesa, a provode ju, neprestance razvijaju i unaprjeđuju visoko-obrazovani kadrovi. Na djelu potvrđeni ishodi i ostvarena razina ekološke svijesti zaposlenika opravdavaju sva, na desetke milijuna eura vrijedna ulaganja u sanacijske radove, zdanja i uređaje zaštite. ♣ Vode koje ispuštamo u rijeku Neretvu biološki pročišćavamo, a izdvajanje ulja obavljamo putom uljnih separatora. S ciljem potpune zaštite Neretve, izgrađen je sabirni bazen, zapremine 5000 m<sup>3</sup>, koji bi pri nekoj nezgodi prihvatio sve štetne vode. Kakvoća voda koje idu u Neretvu pod stalnim je nadzorom. ♣ U Aluminiju je ugrađeno niz uređaja s namjenom zaštite djelatnika i okoline. Tako je 256 elektrolitičkih ćelija u zatvorenoj izvedbi, što omogućava hvatanje anodnih plinova. Izdvajanje fluora i njegovo ponovno vraćanje u proces obavlja se u posebnim pročišćivačima s reaktivnom glinicom. Osim visokih ekoloških učinaka pročišćavanja anodnih plinova, recikliranjem fluora unaprjeđujemo i ekonomičnost procesa. Učinkovitost uređaja za zaštitu ljudi i okoline pratimo redovitim kemijskim nadzorom zraka, biljaka, zemljišta, otvorenih i podzemnih vodnih tokova. ♣ U Aluminiju je zasađeno 400 tisuća četvornih metara travnatih površina, voćnjaka, cvijeća, drveća i drugoga raslinja, dok u Vrtovima uzgajamo više od 180 biljnih vrsta. U proizvodnoj tehnologiji Aluminija stalan je program smanjenja štetnoga utjecaja na okoliš, s posebnim naglaskom na zaštitu tla, vode i zraka, jer se nalazimo na vodozaštitnom području, u blizini naselja i rijeka. Upoznavanjem zaposlenika, poslovnih suradnika, dobavljača i kupaca s politikom kakvoće i zaštite okoliša otvaramo mogućnost i njima za pridonosenje zaštiti okoliša. Jednostavno rečeno, zaštitu ljudi i okoliša provodimo sukladno civilizacijskoj postavci proizvodnja da, pod svaku cijenu ne. Svi naši djelatnici sudjeluju u primjeni sustava zaštite okoliša i zaštite djelatnika i neprestance ih unaprjeđuju. **ENG Environmental Protection.** *Protection of people and environment in Aluminij is an inseparable part of the technological process and it is carried out and constantly developed and improved by the highly educated staff. Confirmed results and achieved level of the environmental awareness of employees justify tens of millions of euro worth of investments in rehabilitation works, buildings, and protective devices. ♣ We biologically purify the water that is being discharged into the Neretva River, and the oil extraction path is done by the oil separators. In order to completely protect the Neretva River, we built a collecting pool of a volume of 5,000 m<sup>3</sup>, which is capable to accommodate all the harmful water in case of an accident. The quality of water that drains into the Neretva River is under surveillance. ♣ A number of devices are installed in Aluminij with the purpose of protecting workers and the environment. That is why our 256 electrolytic cells are fully enclosed, which allows capturing of the anode gas. Fluoride removing is done by the special alumina-based dry scrubbers with, and subsequently it is returned into the process. In addition to high environmental impacts of anode gas purification, with fluoride recycling we improve our economical quality of the process. The efficiency of the people and environment equipment is followed by the regular chemical control of air, plants, soil, open and underground water flows. ♣ About 400,000 square meters of the Aluminij grounds are planted with lawns, orchards, flowers, trees and other vegetation, and in the Aluminij Gardens we grow more than 180 plant species. In the production technology of Aluminij, a continuous program of reduction of the harmful impacts on environment is being pursued, with special emphasis on the protection of soil, water and air, as it is on the water protected area, and near the populated area and the river. With introduction of employees, business associates, suppliers and customers with our quality policy and environmental protection we also give them a possibility to contribute to environmental protection. Simply put, we implement the protection of people and environment according to the slogan production-Yes, at any cost-No. All of our employees participate in the implementation of the systems of environmental protection and protection of employees and continually improve them.*





**HRV** **Proizvodnja.** U grotlu elektrolitičke ćelije prijeteći vrije tekući aluminij, kuhajući na otprilike 950°C. Riječ je o temperaturama na čiji se spomen ljudi koji nisu u dodiru s Aluminijem s nevjericom smiješe jer – kako i zamisliti?! Radna temperatura između ćelija, gdje prosječan djelatnik provede polovicu svojega djelatnog vremena, uglavnom je na oko 60°C, a kada treba skinuti poklopac s ćelije i izvaditi anodu, živa u termometru podivlja. **!** Teška čelična konstrukcija našega Aluminija kao da je pritisnula vrijedne radnike koji zarađuju kruh svagdanji u Anodama, Ljevaonici i Elektrolizi, tamo gdje, zbog vreline, svaka pora na tijelu ispušta svoj vapaj za hlađenjem. Još kada srpanjske vreline užegnu Mostar na više od 40°C, treba se u Ljevaonici primaći ljevaoničkoj peći gdje metal ključa na 800°C ili, pak, nad Junker peć u Anodama koja topi sivi lijev za zalijevanje anoda, a u kojoj temperatura dosegne nezamislivih 1500°C. Na pojedinim je mjestima pristup jedino moguć u klimatiziranim teškim strojevima čiji kotači klize po tračnicama podno vječito zagrijanih krovova proizvodnih dvorana. Tu rade naši junaci, pod čvrstim kacigama i zaštitnim staklom preko lica, koji im čuvaju tijelo od neželjenih dodira s aluminijevom lavom.



**ENG Production.** Down in the crater of an electrolytic cell, liquid aluminium boils menacingly, walloping at about 950°C. When these temperatures are mentioned to people who are not related to Aluminij, they just smile in disbelief, because – how can they even imagine something like that? Operating temperature among the pots, where the average worker spends half of his working hours, is generally at about 60°C, and when the hood from the cell is removed in order to pull out an anode, mercury in thermometer goes wild. **HRV** As if the heavy steel construction of our Aluminij burden hardworking workers who earn their daily bread in Anode, Electrolysis and Foundry Plants where, because of the heat, every pore on their body cries for cooling. Moreover, when the July heat sets Mostar on fire to more than 40°C, it's courage even to approach to the aluminium furnace in Cathouse where the metal boils at 800°C, or to step over the Junker furnace in Anode Plant, that melts cast iron for the anode rodding, where the temperature reaches the unimaginable 1500°C. At some places access is only possible in air-conditioned heavy machinery whose wheels slide on the rails under perennially warmed roofs of the production facility halls. This is where our heroes work, under the hard helmets and protective glass over their faces, that protect their bodies from unwanted contact with the aluminum lava.

Tu rade naši junaci, pod čvrstim kacigama i zaštitnim staklom preko lica, koji im čuvaju tijelo od neželjenih dodira s aluminijevom lavom *This is where our heroes work, under the hard helmets and protective glass over their faces, that protect their bodies from unwanted contact with the aluminum lava*



**HRV Zaštita djelatnika.** Jednom je od osnovnih zadaća Aluminija skrbiti za zdravlje i sigurnost svih zaposlenika, ali i posjetitelja, osiguranjem zdrave i sigurne djelatne okoline, i to aktivnim, mjerljivim i konstruktivnim programom upravljanja sigurnosti. **HRV** U Aluminiju su ugrađeni sigurnosni uređaji i sustavi rada, te se svakodnevno provodi i izobrazbu djelatnika. Stalan je i aktivan nadzor djelatnoga prostora s ciljem uočavanja bilo koje opasnosti po zdravlje ili sigurnost na radu, a tvornica osigurava osposobljene i stručne osobe za uvježbavanje djelatnika i suradnika u provedbi projekta sigurnoga rada, gdje je obvezna međusobna suradnja, sve s ciljem stvaranja sigurnoga djelatnog okruženja, što iziskuje i požrtvovnost i odgovornost, kako rukovodstva, tako i svih djelatnika. **HRV** Zaštita na radu zakonskom je obvezom poslodavca, a djelatnom obvezom zaposlenika, te Aluminij ima ustrojenu Službu zaštite na radu, a Pravilnikom o zaštiti na radu Aluminija uređena su prava, obveze i odgovornosti djelatnika i poslovođstva. Tako su uređeni i propisi o medicini rada, s obvezom redovitih liječničkih pregleda i nadzora zdravstvenoga stanja za sve djelatnike. **HRV** Naše Procedure posjeta i za goste predviđaju odgovarajuću izobrazbu s područja zaštite i sigurnosti koja podrazumijeva pridržavanje odredbi o ponašanju unutar tvorničkoga kruga. **ENG Occupational Safety.** One of the main tasks of Aluminij is to look after health and safety of all employees, including visitors, by ensuring a healthy and safe work environment, through active, measurable and constructive program of safety management. Aluminij is equipped with security devices and systems of work and the employees' training is being conducted on the daily basis. **HRV** Constant and active supervision of the workspace is done in order to notice any danger to health or safety, and the company provides trained and skilled persons for training of our employees and associates in the project implementation of safe work, where mutual cooperation is mandatory, with the aim of creating safe work environment, which requires dedication and responsibility of the management, and all employees too. **HRV** Occupational safety is a legal obligation of employers and it is also a labor liability of employees, so that is why Aluminij has established the Occupational Safety Service, and the Regulations on Occupational Safety of Aluminij govern the rights, obligations and responsibilities of employees and the management. The regulations on occupational medicine are regulated in the same way, with the obligation of regular medical check-ups and monitoring of the health status for all employees. **HRV** Our Procedures for Visits foresees the adequate training of the protection and security even for our guests, which includes adherence to the provisions of the behavior within the smelter.



safety

SI  
GUR  
NOST

p r o i z v o d i

# products



**HRV Anode.** Anodne se blokove rabi kao elektrode za dobivanje primarnoga aluminija elektrolizom glinice. Osim pobrojanih, moguća je proizvodnja anoda i drugih veličina, prema zahtjevima kupca. Anode namijenjene tržištu isporučujemo na paletama, svezane čeličnom trakom. **ENG Anodes.** Anode blocks are used as electrodes for production of primary aluminium by electrolysis of alumina. Besides the above-mentioned dimensions, it possible to produce anodes of other ones, according to customer requirements. Anodes intended for sale are delivered on pallets, tied up with steel straps.

#### Proizvodni program / Production Programme

tip E / type E 1570 x 700 x 600 mm

#### Kapacitet proizvodnje t/god. / Production capacity t/year

Sirove anode / Green Anodes	Pečene anode / Baked Anodes
tip E / type E	tip E / type E
130.000 / 130,000	70.000 / 70,000



**HRV Trupci.** Trupce proizvodimo prema tehnologiji Wagstaff – AirSlip (Air Casting Process), vertikalnim, polukontinuiranim lijevanjem na suvremenoj opremi, s učinkovitim uređajima za pročišćavanje tekućega metala. Namijenjeni su preradi prešanjem u profile, šipke i cijevi različnih oblika i primjena. Moguće ih je rabiti i za proizvodnju električnih vodiča. Najveća je dužina za komercijalne isporuke trupaca 7 metara, u promjerima prikazanim u tablici. Legure od koje ih lijevamo obuhvaćaju legure za prešanje – serije 6xxx, čiji je kemijski sastav propisan međunarodnim normama. Kod naručivanja, nužno je naznačiti promjer trupca, dužinu rezanja, vrstu legure i kemijski sastav, pozivajući se na neku od vrijedećih normi. Isporučujemo ih u homogeniziranom stanju, na drvenim paletama, čvrsto povezane čeličnom ili plastičnom trakom, ovisno o zahtjevu trupca.

**ENG Billets.** Billets are produced by the semi-continuous vertical casting using Wagstaff technology - AirSlip (Air Casting Process) with state-of-the-art equipment, with efficient devices for the liquid metal purification. They are intended for extruding in molding profiles, bars and tubes of the various shapes and applications. They can also be used for the production of electrical conductors. Maximum length of billets for the commercial delivery is 7 meters, in diameters as shown in the table. Alloys from which they are casted include extrusion alloys – of the 6xxx series, whose chemical composition is prescribed by the international standards. When making an order, it is necessary to specify the billet diameter, the cutting length, the alloy type and the chemical composition by referring to some of the valid standards. Billets are delivered in the homogenized state, on the wooden pallets, firmly tied up with the steel or plastic stripes, depending on customer requirements. Billets are delivered in the homogenized state, cut to length of 7 meters, on wooden pallets, firmly tied with steel stripes.

Promjer (mm) Diameter (mm)	Težina šarže (t) Weight per charge (t)
152	26.4 / 26,4
178	31.9 / 31,9
203	33.7 / 33,7
228	29.3 / 29,3
254	34.3 / 34,3





**Debljina x širina (mm)**  
**Thickness x width (mm)**

363 x 1355  
510 x 1060  
510 x 1120  
510 x 1200  
510 x 1310  
510 x 1370  
510 x 1490  
510 x 1560  
510 x 1680  
520 x 1540

**Najveće tehničke mogućnosti opreme za lijevanje**  
**Maximum technical capabilities of the casting equipment**

Najveća dužina lijevanja / Maximum casting length	7000 mm
Najveća širina lijevanja / Maximum casting width	1680 mm
Najveća debljina lijevanja / Maximum casting thickness	520 mm
Najveća širina rezanja / Maximum cutting width	2000 mm
Najveća debljina rezanja / Maximum cutting thickness	600 mm

**HRV Blokovi.** Blokove proizvodimo prema tehnologiji Wagstaff LHC (Low Head Composite Casting Process), vertikalnim, polukontinuiranim lijevanjem na suvremenoj opremi, s učinkovitim uređajima za pročišćavanje tekućega metala. Namijenjeni su preradi valjanjem u ploče, limove, trake i foliju. Legure od kojih lijevamo blokove su iz serija: 1xxx, 3xxx, 4xxx, 5xxx i 8xxx, a kemijski im je sastav propisan međunarodnim normama, odnosno zahtjevima kupca. Kod naručivanja, nužno je navesti dimenzije blokova, sukladno ponudi iz tablice, potom dužinu rezanja i vrstu legure, pozivajući se na bilo koju od vrijedećih normi. Težina šarže ovisi o naručenoj dužini bloka. Isporučujemo ih nepakirane, u različitim dužinama.

**ENG Slabs.** Slabs are produced according to Wagstaff LHC Technology (Low Head Composite Casting Process) by a vertical, semi-continuous casting on modern equipment with efficient devices for the liquid metal purification. They are intended for hot-rolling to produce plates, sheets, strips and foil. Slabs are made from aluminum alloys of the 1xxx, 3xxx, 4xxx, 5xxx i 8xxx series, whose chemical composition is prescribed by the international norms and/or customer requirements. When making an order, it is necessary to specify the slab dimensions according to our table, as well as cutting length and type of aluminum alloy by referring to some of the valid standards. Casting weight depends on the ordered slab length. Slabs are delivered in unpacked and in various lengths.



**HRV Žica.** Žicu promjera 9,5 mm proizvodimo postupkom kontinuiranoga lijevanja i valjanja prema tehnologiji Clesim. Namijenjena je preradi postupkom izvlačenja kod proizvodnje električnih vodiča i dodatne građe za zavarivanje. Proizvodimo ju od primarnoga aluminija kakvoće 99,7 EC, čiji su kemijski sastav i tehničke značajke propisani međunarodnim normama. Kod naručivanja, nužno je pozvati se na neku od vrijedećih normi. Proizvodimo isključivo nelegiranu žicu, serije 1xxx, koju isporučujemo u koturu težine od 1000 do 2000 kg, na drvenim paletama, svezanu čeličnom trakom i, po potrebi, zaštićenu plastičnom folijom. Unutarnji promjer kotura je 550 mm, dok mu je širina 850 mm.

**ENG Wire.** Wire of 9.5 mm diameter is produced by continuous casting and rolling with Clesim technology. It is intended for processing by drawing process for production of electrical conductors and additional material for welding. It is produced from the primary aluminium of 99.7 EC grade, whose chemical composition and the technical specifications are prescribed by the international regulations. When making an order, it is necessary to refer to some of the valid standards. We exclusively produce unalloyed wire, of the 1xxx series, which is delivered in coils of weight from 1,000 - 2,000 kg, on the wooden pallets, tied with steel strips and, if necessary, protected with the plastic wrap. The inner coil diameter is 550 mm, while its width is 850 mm.



**HRV Mali ingoti.** Male ingote (7kg - 10kg) proizvodimo prema tehnologiji Hertwich, od primarnoga aluminija iz elektrolize i uložaka kvalitete 99,7 i 99,8, te legiramo sukladno zahtjevima kupca. Najčešće su namijenjeni preradi u ljevaonicama tlačnoga lijeva. Kemijski im je sastav propisan međunarodnim normama odnosno zahtjevima kupca. Kod naručivanja, moguće se pozvati na neku od vrijedećih normi, premda su mogući i posebni zahtjevi kupca, s tim da najmanja količina za narudžbu iznosi 50 tona. Mali ingoti su dimenzija 620x122x52 mm (ingot 8 kg), isporučujemo ih na paletama s 13 ili 15 redova, težine 690 do 730 kg, povezane čeličnom trakom, debljine 19 mm.

**ENG Small Ingots.** Small Ingots (7kg - 10kg) are produced according to Hertwich technology, from the primary aluminium from our Electrolysis Plant and the solid primary aluminium of 99,7 and 99,8 grade. They are mostly intended for further remelting in die-cast foundries. Their chemical composition is prescribed by the international standards and/or customer requirements. When making an order, it is necessary to refer to any of the valid standards, specific customer requirements are also possible, but the minimum admissible order quantity is 50 tons of ingots. The dimensions of these ingots are 620x122x52 mm (8 kg ingot), they are delivered on pallets in 13 or 15 layers, weighing 690-730 kg, tied up with steel strips of 19 mm thickness.



# SENSE osjećaj

**HRV Galerija Aluminij.** Aluminij nesebično ulaže u nadgradnju kulturnoga života Mostara i širega podneblja, pomažući likovne, književne, glazbene, kazališne i ine pothvate i pojedince odnosno promičući trajne vrijednosti kojima se nadopunjuje duhovnu stranu čovjeka i društva. Galerija Aluminij od 9. studenog 2000. godine oplemenjuje kulturni život svojega grada, doprinoseći pritom stvaranju posebne slike i posebnoga ozračja u svojoj sredini. Posjetitelj galerijskih Salona 1 i Salona 2 osjetit će užitak obitavanja u prostoru ispunjenomu bogatim opusom vrhunskih umjetničkih djela, ravan duhovnomu pijenju rastopa u tajnovitu, ali svejedno dostižnu svijetu čulnosti. Galerija Aluminij vrhunski je uređenim i besprijekorno osmišljenim prostorom koji spaja tradicijsko i novo. U njoj izlažu velikani kiparstva i slikarstva, grafičari svjetskoga glasa, a u njezinu djelovanju uživaju brojni ljubitelji umjetnosti, tisuće njih na godišnjoj razini. Otkupljivanjem umjetničkih djela nakon pojedinih izložbi, u Galeriji je čak stvorena i zbirka vrhunskih uradaka zvučnih svjetskih imena, koji su izloženi u razdobljima između gostujućih postava. Pokretanjem umjetničke galerije, Aluminij je osvjedočio svoj istančan osjećaj za kulturne, umjetničke vrijednosti i stvorio oblik kulturne politike kojoj je ciljem razvijati, a ne zadržavati

kulturnu stečevinu, s nakanom oplemenjivanja svagdanje životne zbilje. Galerija Aluminij brižljivo njeguje izlagačko-muzejsku djelatnost, promovirajući akademsku likovnost, te u svojem Salonu 1 ugošćuje osvjedočena umjetnička imena likovnoga stvaralaštva, dok u Salonu 2 omogućuje predstavljanje umjetnicima u usponu, zadržavajući akademsku razinu, od čega se odstupa isključivo kod organiziranja skupnih humanitarnih i povijesno-dokumentarističkih izložbi. Galerija je, osim za primarnu nakanu – njegovanje i promidžbu likovnoga stvaralaštva, ugodnim mjestom i za predstavljanje književnih dostignuća, održavanje komornih koncerata i sličnoga. Vrata Galerije Aluminij otvorena su svakim djelatnom danom, u razdoblju od 7 do 20 sati, te subotom od 9 do 14 sati. Ulazak je od početaka bio i ostaje potpuno besplatan. Kontakt je moguće uspostaviti elektroničkom poštom ([galerija@aluminij.ba](mailto:galerija@aluminij.ba)) ili putem FB stranice ([www.facebook.com/galerija.aluminij](http://www.facebook.com/galerija.aluminij)). **ENG Gallery Aluminij.** Aluminij has been selflessly investing in improvements of the cultural life of Mostar and the broader region, by helping visual, literary, musical, theatrical and other ventures and individuals with promotion of lasting values which complements the spiritual side of man and society. As of 9 November 2000 the Gallery Aluminij enriches the cultural life of its hometown, thereby contributing to the creation of a special picture and a special atmosphere in its environment. A visitor to the Gallery's Salon 1 and Salon 2 will feel the pleasure of dwelling in a room filled with a rich oeuvre of excellent works of art is a true spiritual immersion into the mysterious, but still attain-

able world of sensuality. The Gallery Aluminij is a superbly decorated and impeccably designed space that combines traditional and new. The leading greats of sculpture and painting, graphic artists of the international reputation present their works there that are enjoyed by many art lovers, thousands of them annually. The Gallery has even created a collection of top works of the world's famous names by buying works of art after some exhibitions. They are exhibited in the periods between the visiting exhibitions. By starting and running an art gallery, Aluminij has proved its keen sense of cultural, artistic values and created a form of cultural policy whose aim is to develop, rather than maintain the cultural patrimony, with the intention of ennobling the reality of everyday life. The Gallery Aluminij carefully nurtures an exhibitor-museum activity by promoting academic visual arts, and in its Salon 1 hosts respectable artistic names, while at the Salon 2 enables the presentation of the artists on the rise, while maintaining the academic level. The only exceptions are made in organizing joint humanitarian and historical-documentary exhibitions. Except for its primary intention - the cultivation and promotion of artistic creativity - the Gallery is a pleasant place for presentations of literary achievements, chamber concerts and similar events. The Gallery is open every working day from 7 am to 8 pm, and on Saturdays from 9 am to 2 pm. The admission has always been free. The Gallery can be reached via e-mail ([galerija@aluminij.ba](mailto:galerija@aluminij.ba)), or via FB page ([www.facebook.com/galerija.aluminij](http://www.facebook.com/galerija.aluminij)).





**HRV Potpora kulturi i znanosti.** Osim umjetnosti i kulture, Aluminij svesrdno pomaže i različite prosvjetne i znanstvene ustanove. Tragove svojega uspješnog rada tako ostavljamo i na gospodarskomu i na društvenomu polju. Suradujemo s umjetnicima, u svoje projekte uključujemo visokoškolske ustanove u zemlji i u svijetu, čime potičemo akademsku zajednicu na promišljanje o novim pothvatima, a mladim ljudima dajemo poticaj za svladavanje vještina i usvajanje novih znanja. Poradi ulaganja u znanost, umjetnost i kulturu primili smo brojna priznanja i zahvalnice koje s ponosom čuvamo. **ENG Support to culture and science.** In addition to art and culture, Aluminij also wholeheartedly supports various educational and scientific institutions. Therefore, traces of our successful work also reflect on the economic and social fields as well. We have been collaborating with many artists and in our projects we include the institutions of higher education in the country and the world, in that way we encourage the academic community to think about new ventures, and we give young people an incentive to gain skills and acquire new knowledge. Because of our investments in science, art and culture we have received numerous awards and acknowledgments, that we cherish with pride. **ENG Awards and recognitions.** Aluminij d.d. Mostar has received many awards and recognitions, not just in Bosnia and Herzegovina, but also in Europe and in the world. The awards were received for: quality of products, services and innovations, development or introduction of new technologies, efficiency, economic stability and reliability, introduction and certification of quality management system, environmental protection and work humanization. Here are some of the awards: Gold Medal for Quality and Efficiency, Gold Medal for Excellence in Business Practice, International Diamond Award for Quality BID... **HRV Nagrade i priznanja.** Aluminij je dobitnikom i brojnih drugih nagrada, poput onih za doprinos i pomaganje znanosti, kulturi i športu, odnosno priznanja od strane brojnih organizacija. Poradi skrbi za okoliš, Aluminij je od Međunarodne lige humanista dobio povelju Zlatni feniks, kao prva međunarodna eko-tvrtka, a predložen je i za nagradu za najčišću tvornicu u Jugoistočnoj Europi. **ENG Awards and recognitions.** Aluminij d.d. Mostar has received many awards and recognitions, not just in Bosnia and Herzegovina, but also in Europe and in the world. The awards were received for: quality of products, services and innovations, development or introduction of new technologies, efficiency, economic stability and reliability, introduction and certification of quality management system, environmental protection and work humanization. Here are some of the awards: Gold Medal for Quality and Efficiency, Gold Medal for Excellence in Business Practice, International Diamond Award for Quality BID... **HRV Nagrade i priznanja.** Aluminij je dobitnikom i brojnih drugih nagrada, poput onih za doprinos i pomaganje znanosti, kulturi i športu, odnosno priznanja od strane brojnih organizacija. Poradi skrbi za okoliš, Aluminij je od Međunarodne lige humanista dobio povelju Zlatni feniks, kao prva međunarodna eko-tvrtka, a predložen je i za nagradu za najčišću tvornicu u Jugoistočnoj Europi.



# support

potpora

Nagrade su nam dodjeljivane poradi kakvoće proizvoda, usluga i noviteta, razvitka i primjene novih tehnologija, učinkovitosti, gospodarske postojanosti i pouzdanosti...  
*The awards were received for: quality of products, services and innovations development or introduction of new technologies, efficiency, economic stability and reliability...*



**HRV Nagrade i priznanja.** Aluminij d.d. Mostar dobitnikom je brojnih nagrada i priznanja, kako u BiH, tako i u Europi i svijetu. Nagrade su nam dodjeljivane poradi kakvoće proizvoda, usluga i noviteta, razvitka i primjene novih tehnologija, učinkovitosti, gospodarske postojanosti i pouzdanosti, uvođenja i certificiranja sustava upravljanja kakvoćom, brige za zaštitu okoliša, te humanizacije rada. Posebno vrijedne su: Zlatno odlikovanje za kakvoću i učinkovitost, Zlatno odlikovanje za izvrsnost u poslovnomu postupanju, Međunarodna dijamantna nagrada za kakvoću BID-a... **HRV Nagrade i priznanja.** Aluminij je dobitnikom i brojnih drugih nagrada, poput onih za doprinos i pomaganje znanosti, kulturi i športu, odnosno priznanja od strane brojnih organizacija. Poradi skrbi za okoliš, Aluminij je od Međunarodne lige humanista dobio povelju Zlatni feniks, kao prva međunarodna eko-tvrtka, a predložen je i za nagradu za najčišću tvornicu u Jugoistočnoj Europi. **ENG Awards and recognitions.** Aluminij d.d. Mostar has received many awards and recognitions, not just in Bosnia and Herzegovina, but also in Europe and in the world. The awards were received for: quality of products, services and innovations, development or introduction of new technologies, efficiency, economic stability and reliability, introduction and certification of quality management system, environmental protection and work humanization. Here are some of the awards: Gold Medal for Quality and Efficiency, Gold Medal for Excellence in Business Practice, International Diamond Award for Quality BID... **HRV Nagrade i priznanja.** Aluminij je dobitnikom i brojnih drugih nagrada, poput onih za doprinos i pomaganje znanosti, kulturi i športu, odnosno priznanja od strane brojnih organizacija. Poradi skrbi za okoliš, Aluminij je od Međunarodne lige humanista dobio povelju Zlatni feniks, kao prva međunarodna eko-tvrtka, a predložen je i za nagradu za najčišću tvornicu u Jugoistočnoj Europi.

**HRV Vrt i Relax Aluminij.** S pravom nazvan tvornicom u vrtu, Aluminij se diči svojim raskošnim rajskim Vrtom, koji je istinskim svjedočanstvom naše predanosti brige za čovjekovu životnu sredinu. U Vrtovima njegujemo otprilike 180 biljnih vrsta, te čitav niz životinja, neprestance skrbeći za vodu, tlo, zrak, štednju prirodnih bogatstava, kao i za sprječavanje zagađenja okoliša, rijeka i podzemlja. Čak i vodu koju koristimo za kanale, ribnjake i navodnjavanje, crpimo s 18 metara dubine, s obzirom na to da je južna mostarska kotlina bogata čistom podzemnom vodom, da bi ju, na kraju, ispustili u rijeku Neretvu. **HRV** Biljni i životinjski svijet uzgajamo u prirodnom im okružju. U svojemu rasadniku godišnje proizvodimo više od 100 tisuća komada različitih sadnica za svoje potrebe, ali i za tržište. Osim postojećih 65 tisuća čokota vinove loze, svake godine zasadimo nove, a godišnje proizvedemo nekoliko desetaka tisuća litara vrhunskoga vina od autohtonih groždanih sorti žilavke i blatine, te nekoliko tisuća litara rakije koju, osim od grožđa, pravimo i od višnje i jabuke. Također, osim što za vina odnosimo prestižne nagrade na natjecanjima, proizvodimo i svoje maslinovo ulje. **HRV** U rajskom Vrtu Aluminija, među plastenicima koji rađaju rajčicama, krastavcima, paprikom, zelenom salatnom, kupusom, raštikom, patlidžanima, tikvicama, blitvom i špinatom, između stotina stabala oraha, badema, jabuke, japanske jabuke, kruške, dunje, šipka, smokve, višnje, šljive, marelice i masline, te zasađenih dinja, lubenica i jagoda, žive paunovi, fazani, patke, domaće grlice, golubovi, ukrasne kokoši i ribe (kalifornijske pastrve i šarani). **HRV** Aluminijev je Vrt sve naše posjetitelje ostavio bez daha, od državnih poglavara i diplomata, umjetnika i športaša svjetskoga glasa, do učenika i studenata, a kako i ne bi kada podsjeća na veleban perivoj kakova

velegrada, usred kojega je posebna poslastica stilski uređen restoran na samoj obali rijeke Neretve. **HRV** Nedaleko od tvorničkoga kruga, na prostoru mostarskoga prigradskog naselja Buna, nešto više od deset km južno od Aluminija, smješteno je naše Športsko-rekreativno središte Relax Aluminij, namijenjeno smještaju naših gostiju, te športskim sadržajima. Relax Aluminij prostire se na površini od oko 15 tisuća četvornih metara, ima jedanaest kućica, uređenih u apartmane, u kojima je moguće ugostiti i do pedeset posjetitelja. Tu su i dva travnata nogometna igrališta, jedno betonsko, te uređen prostor za boćanje i za šetnju, tik uz obalu rijeke Bune. Osim športskih sadržaja, Relax nudi i istinsko uživanje u prirodi, šetnju travnjacima, među voćkama, borovima, živicom i svakojakim cvijećem. **ENG** **Garden and Relax Aluminij.** Rightly called a smelter in a garden, Aluminij boasts about its magnificent Gard of Eden, which is true testimony of our commitment to care for man's environment. In the Gardens we cultivate about 180 plant species and a number of animals, constantly caring for water, soil, air, natural resources preservation, as well as for the prevention of pollution of environment, rivers and underground. Even the water that is used for the canals, ponds and irrigation, is drawn from a depth of 18 meters, due to the fact that the southern Mostar valley is rich with clean underground water, and in the end that water is dropped into the river Neretva. **HRV** We grow flora and fauna in their natural environment. In our plant nursery we annually produce more than 100,000 pieces of the various plants for our own needs, but also for sales. In addition to the existing 65,000 vinestocks, each year we plant some new ones and annually we produce tens of thousands of liters of the finest wines from the indigenous

grape varieties of Žilavka and Blatina, as well as a few thousand liters of brandy, which is besides grapes also made from cherries and apples. Besides the production of our vines that have won prestigious competitions, we also produce our own olive oil. **HRV** In the Aluminij Garden of Eden, among greenhouses with tomatoes, cucumbers, peppers, lettuce, cabbage, collards, eggplant, zucchini, chard and spinach, among hundreds of trees of walnuts, almonds, apples, Japanese persimmons, pears, quinces, pomegranates, figs, cherries, plums, apricots and olive trees and planted cantaloupes, watermelons and strawberries, you can also find peacocks, pheasants, ducks, domestic doves, pigeons, ornamental chickens and fish (rainbow trout and carps). The Aluminij Garden have left all our visitors breathless, starting from government leaders and diplomats, artists and athletes of the world fame to students, and no wonder since it reminds of a grandiose park of some large city, and in the midst of which there is a special treat – a stylish restaurant on the bank of the Neretva River. **HRV** Our recreation centre Relax Aluminij is located not far from the smelter site, in the area of the Mostar suburban area – Buna, about ten kilometres south of Aluminij, and it serves as an accommodation place for our guests and for different sports amenities. Relax Aluminij covers an area of about 15,000 square meters, with eleven vacation houses, arranged in suites, which can accommodate up to fifty visitors. There are also two grass football courts, one concrete court as well as space for walking and the bocce court, right along the river Buna. In addition to sports facilities, Relax offers true enjoyment of nature, walking lawns among fruit trees, pine trees, hedges and all sorts of flowers.



ve li č a n s t v e n  
*marvellous*

**HRV Vinarija Aluminij.** Kako posjeduje svoje blagorodne vinograde i Vinariju, poslovnim uspjesima Aluminij nazdravlja svojim vrhunskim vinima. S obzirom na to da je Hercegovina od davnina prepoznatljiva prema izvrsnim vinima, u kojima su uživali i vladari, Aluminij je na tom iskustvu zasadio svoje vinograde i proizvodi svoje vino i rakiju. Svake godine uvećavamo to bogatstvo novim čokotima vinove loze, najplemenitijih autohtonih sorti žilavke i blatine, te posjedujemo više od 65 tisuća trsa. U vinskome podrumu, smještenomu u sklopu Vrtova Aluminija, godišnje proizvodimo nekoliko desetaka tisuća litara vrhunskih vina i nekoliko tisuća litara rakije lozovače, jabukovače i višnjevače, iznimne kakvoće. **Aluminij** je vinski podrum otvoren 2001. godine i u njemu su smještena hrastova burad, te druge posude za pripremljanje i zrenje vina i rakije. Tu smo pohranili svoja vrhunska vina, na stalnoj temperaturi koja se kreće između 8 i 10 stupnjeva Celzija. Ozračje vinskoga podruma, njegova drvenarija, masivno hrastovo pokućstvo, stilski izvedeni ciglani stropovi i blaga rasvjeta, s dobrom kapljicom na usnama, niti jednoga gosta nisu ostavili ravnodušnim. **ENG Aluminij Winery.** *Since the company has its own quality vineyards and the Winery, business achievements of Aluminij are often toasted with its superb wines. Given that Herzegovina has always been famous for its exquisite wines, even enjoyed by different rulers in the past, Aluminij used this long-time experience in order to plant own vineyards and produce its own wines and grape brandy. Every year, we increase that wealth by planting some more grape vine-stocks, of the indigenous grape varieties Žilavka and Blatina and we own more than 65,000 vine-stocks. In the wine cellar, located within the Aluminij Gardens, we annually produce tens of thousands of liters of the premium wines and a few thousand liters of grape brandy, apple cider and cherry brandy, of the exceptional quality. Aluminij wine cellar, was opened in 2001. In this wine cellar space there are oak barrels and other containers for preparation and maturation of wines and spirits. Our exquisite wines have been stored in here at a constant temperature ranging between 8 and 10 degrees Celsius. The atmosphere of the wine cellar, its woodwork, solid oak furniture, stylish brickwork ceiling and gentle lighting, simply cannot leave any of our guests indifferent while they enjoy a glass of good wine at this marvellous space.*



Bitni podatci / *Important information*

Puni naziv / *Full name*: Aluminij d.d. Mostar

Adresa / *Address*: Bačevići bb, 88000 Mostar, BiH

ID/MB broj / *ID No.*: 4227207670005

PDV broj / *VAT No.*: 227207670005

Šifra djelatnosti / *Activity Code*: 27420



**HRV** **Odredbe o ponašanju u tvorničkomu krugu.** Korištenje osobnih vozila unutar tvorničkoga kruga moguće je samo s posebnim odobrenjem. Posjetitelji moraju biti propisno odjeveni, ulazak u kratkim hlačama, papučama i majicama bez rukava nije moguć, a za fotografiranje i snimanje tvorničkoga kruga nužno je dobiti odobrenje Odjela korporativnih komunikacija i marketinga. Strogo zabranjeno posjedovanje, prodaja i uživanje u narkotika i alkohola. Obvezno je poštivati postavljeno prometno znakovlje i uvijek obratiti pozornost na promet vozila, napose onih tehničkih, te se služiti obilježenim stazama odnosno prolazima za pješake. Na ulazima u sve pogone istaknute su obveze nošenja zaštitne opreme, čija je primjena obaveznom. U krugu Društva i u djelatnim prostorima, pušenje je dopušteno samo na za to određenim mjestima. U prostorijama gdje se rukuje zapaljivom i opasnom građom, zabranjeno je posjedovati čak i pribor za pušenje. U slučaju nezgode, obavezno je odmah obavijestiti odgovarajuće službe za žurno reagiranje.

**ENG** **The company rules of behaviour.** Use of personal vehicles inside the factory circle is possible only with a special permission. Visitors must be properly dressed, short pants, slippers and sleeveless T-shirts are not allowed, and visitors must obtain an approval from the Corporate Communications and Marketing Department in order to take photographs of the smelter's facilities. Possession, sale and consumption of drugs and alcohol are strictly prohibited. It is obligatory to obey traffic signs, and attention should always be paid to vehicle traffic, especially the technical ones and to use marked paths or pedestrian thoroughfare. At the entrances to all facilities, obligatory signs to wear protective equipment are displayed, which use is mandatory. Within the Company and work areas, smoking is permitted only in designated areas. In areas where there is handling with flammable and hazardous materials, it is forbidden even to possess smoking items. If an incident occurs, emergency services must be immediately informed.

mostar sigurnost potpora marvellous feniks veličanstven sigurnost osje  
uspjeh future kakvoća proizvodi support the famous budućnost support  
mostar sense budućnost čuveni mostar us  
sigurnost safety uspjeh potpora future sigurnost success safety ču  
ellous success feniks marvellous phoenix sense veličanstven marvellous pro

**Hercegovački div / Giant of Herzegovina**

[www.aluminij.ba](http://www.aluminij.ba)